

GERMANISTIK IM DIALOG

Germanistik in der Mitte Europas

DAAD-Tagung mit den Partnerländern
Slowakei, Tschechien, Ungarn

18.– 21. Oktober 2018 in Bonn



DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

PROGRAMM

Herzlich willkommen

IMPRESSUM

Deutscher Akademischer Austauschdienst
in Zusammenarbeit mit seinem Beirat Germanistik

Referat S14 – Germanistik, deutsche Sprache
und Lektorenprogramm

DAAD
Kennedyallee 50
53175 Bonn

Susanne Lüdtkke, luedtke@daad.de
Anna Maria Petrow, petrow@daad.de

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln
des Auswärtigen Amtes.



Auswärtiges Amt

Donnerstag

18. Oktober

Ort: Hotel HILTON Bonn

ab

12.00 Anmeldung

13.00 **Mittagsimbiss** im Hotel

14.30 **ERÖFFNUNG**

Saal *Rhein*

Moderation: Christiane Schmeken, DAAD

Grußworte

- > **Dorothea Rüländ**, Generalsekretärin des DAAD
- > **Gabriela Bennemann**, Leiterin des Referats 610, Auswärtiges Amt
- > **Ivo Hanuš**, Direktor des Slowakischen Instituts, Botschaft der Slowakischen Republik
- > **Daniel Žára**, Konsul der Tschechischen Republik für Nordrhein-Westfalen
- > **Gerhard Lauer**, Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD

Musikalische Umrahmung:

Maik Krahl, Trompete, und Jerry Lu, Klavier

15.30 **PLENARVORTRAG**

Moderation: Gerhard Lauer

Deutsche und ungarische Germanistik: Wege und Verbindungen am Beispiel der Narratologie

> **Michael Scheffel / Magdolna Orosz**

16.15 **Kaffeepause**

16.45 **PLENUM**

Moderation: Nine Miedema

Zur Situation des Fachs in der Slowakei, Tschechien, Ungarn und Deutschland

> **Péter Csatár**, Ungarn

> **Vít Dovalil**, Tschechien

> **Nadežda Zemaníková**, Slowakei

> **Albrecht Hausmann**, Deutschland

18.30 **Begrüßungs-Abendessen**

auf dem Rheinschiff *Filia Rheni*

Ort: Brassertufer, Brücke 8

Ort: Universitätsclub

9.00 **PLENARVORTRAG**

Wolfgang-Paul-Saal

Moderation: Michael Hörig, DAAD

Kulturen der Übersetzung und Übersetzung
der Kulturen: Die Übersetzung als Thema und
Praxis in der Germanistik

> **Schamma Schahadat / Štěpán Zbytovský**

10.00 **Arbeitsgruppe 1: Profilbildungen
germanistischer Studiengänge**

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation:
Ana Margarida Abrantes / Nadežda Zemaníková

Zur Veränderung des akademischen Wissens.
Überlegungen zur Rolle der Fachwissenschaften im
Rahmen der universitären DaF-Lehrerbildung
> **Iлона Feld-Knapp**, Budapest

Deutsche Sprache und Kultur – Dolmetschen und
Übersetzen – ein Studiengang im Wandel der Zeit
> **Zuzanna Guldánová**, Bratislava

Ein „regional turn“ als Profilbildung auslands-
germanistischer Institute (am Beispiel der deutsch-
böhmischen Literatur)

> **Manfred Weinberg**, Prag

Die Germanistik in Tschechien und der Slowakei.
Wissenschaftspolitische Veränderungen und
Herausforderungen

> **Steffen Höhne**, Weimar

10.00 **Arbeitsgruppe 2: Curriculare Schwerpunkte**

Martini Seminarraum, 1. OG |
Moderation: Henning Lobin / Vít Dovalil

Vermittlung berufsrelevanter Kompetenzen in
der ungarischen Germanistik – am Beispiel des Germa-
nistischen Instituts der Eötvös-Loránd-Universität

> **Roberta Rada**, Budapest

Neuausrichtung der Deutschausbildung
am Arbeitsmarkt in Tschechien

> **Ingrid Hudabiunigg**, Pardubice

Wieviel Deutsch braucht der
(ost)slowakische Arbeitsmarkt?

> **Martina Kášová / Slavomíra Tomášiková**, Prešov

10.00 **Arbeitsgruppe 3: Internationale Kooperationen**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |
Moderation: Klaus Schenk / Péter Csátár

Zwischen elitärem Studium und
pragmatischem Utilitarismus

> **Kristyna Solomon**, Olomouc

Konzept der Interkulturellen Germanistik
in Ústí nad Labem

> **Renata Cornejo**, Ústí nad Labem

Universitäten Regensburg und Pilsen gemeinsam:
Interdisziplinäre Bayernstudien

> **Andrea Königsmarková**, Pilsen

12.30 **Mittagessen**

14.00 **Informationen des DAAD**

Wolfgang-Paul-Saal

15.00 **Arbeitsgruppe 1: Profilbildungen**

– 17.30 **germanistischer Studiengänge**

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation:
Ana Margarida Abrantes / Nadežda Zemaníková

Probleme und Herausforderungen im
Unterricht von künftigen DolmetscherInnen
an der Comenius-Universität
> **Tomáš Sovinec**, Bratislava

Curriculum als Basis für eine
erfolgreiche berufliche Perspektive
> **Magdalena Malechová**, Budweis

Doktorandenstudium am Lehrstuhl für Germanistik,
Niederlandistik und Skandinavistik an der Philosophi-
schen Fakultät der Comenius-Universität in Bratislava
> **Ivana Zolcerová**, Bratislava

15.00 **Arbeitsgruppe 2:**

– 17.30 **Curriculare Schwerpunkte**

Martini Seminarraum, 1. OG |
Moderation: Henning Lobin / Vít Dovalil

Germanistik in der Wirtschaft
> **Andrea Horváth**, Debrecen

Internationales Kooperationsprojekt „Sprachliche Orte“ –
ein Beispiel praktischer Motivationsförderung
zum Deutschlehren und -lernen
> **Helena Hradílková**, Brno / **Anke Sennema**, Wien

Perspektiven der Deutschlehrerbildung
in der Region Ostslowakei
> **Michaela Kováčová**, Košice

15.00 **Arbeitsgruppe 3:**

– 17.30 **Internationale Kooperationen**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |
Moderation: Klaus Schenk / Péter Csátár

Quid pro quo. Am Beispiel eines Service-Learning-
Projekts zwischen der Károly-Eszterházy-Universität
Eger und der Georg-August-Universität Göttingen
> **Annegret Middeke**, Göttingen /
Márta Murányi-Zagyvai, Eger

E-Teaching in der deutsch-tschechischen grenzüber-
schreitenden Lehrentwicklung (Sachsen – Böhmen)
> **Astrid Winter**, Dresden

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit Budweis –
Passau, ihre Möglichkeiten und Grenzen
> **Hana Andrášová**, Budweis

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

18.30 **Busfahrt zur Abendveranstaltung**

19.00 **Führung durch die Ausstellung**

„Der Flaneur. Vom Impressionismus bis zur Gegenwart“
im Kunstmuseum Bonn

20.30 **Abend zur freien Gestaltung**



Ausstellung „Der Flaneur. Vom Impressionismus bis zur Gegenwart“ im Kunstmuseum Bonn; Foto: David Ertl

Ort: Universitätsclub

9.00 **PLENARVORTRAG**

Wolfgang-Paul-Saal

Moderation: Eva Neuland

Deutsch im östlichen Europa zwischen Stigma
und Prestige – Fallbeispiel Slowakei

> **Hermann Scheuringer / Jozef Tancer**

10.00 **Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache**

Martini Seminarraum, 1. OG | Moderation:
Dietmar Rösler / Hana Andrášová

Synergien zwischen Textlinguistik und DaF-Unterricht:
Skizze eines studentischen Forschungsprojektes

> **Hana Bergerová, Ústí nad Labem**

Wege zur Überwindung lexikalischer
Interferenzfehler im Wirtschaftsdeutschen

> **Věra Höppnerová, Prag**

Unterrichtsforschung im Fach
Deutsch als Fremdsprache

> **Věra Janíková, Brno**

Projektunterricht in Übersetzungsseminaren
am deutsch-tschechischen Beispiel

> **Petra Mračková Vavroušová, Prag**

10.00 **Arbeitsgruppe 5: Sprachwissenschaft**

Curtius Konferenzraum, 1. OG |

Moderation: Horst Simon / Roberta Rada

Spracherhalt und Sprachumstellung bei der deutsch-
sprachigen Bevölkerung in Tschechien und Ungarn.

Ein historischer und soziolinguistischer Vergleich

> **Ákos Bitter, Regensburg**

Forschungsstand zu deutschen Familien-
zugehörigkeitsnamen in Tschechien

> **Bianca Beníšek, Pardubice**

Digital Humanities und DaF. Die Relevanz
digitaler Quellensammlungen für die Lehre
und Forschung an Hochschulen in der Slowakei,
in Tschechien und Ungarn

> **Jörg Meier, Innsbruck / Košice**

Kollokationsdidaktik und Kollokationsunterricht
in der Ausbildung der Studenten der philologischen
Fachrichtungen

> **Peter Ďurčo, Trnava**

10.00 **Arbeitsgruppe 6: Literaturwissenschaft**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |

Moderation: Alice Stašková / Renata Cornejo

Autobiographisches Schreiben im Kontext
von Migrationserfahrung bei Katja Fusek,
Irena Brežná und Ilma Rakusa

> **Jana Dušek Pražáková, Prag**

Aus Südböhmen in die Weltliteratur

> **Jürgen Eder, Budweis**

Hybridität als Identitätskonzept
im interkulturellen Raum

> **Konstantin Kountouroyanis, Prag**

Heimatfeindlich angeheimelt. Zu Möglichkeiten einer sprachübergreifenden Literaturgeschichte Brünns und deren Chancen bei der nichtgermanistischen Öffentlichkeit nach 1989

> **Zdeněk Mareček**, Brno

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

12.30 Mittagessen

14.00 Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache

Martini Seminarraum, 1. OG | Moderation:
Dietmar Rösler / Hana Andrášová

Warum heute Deutsch in Tschechien?

> **Marie Müllerová**, Hradec Králové

Das Germanistikstudium aus Sicht der Studierenden der Universität Prešov

> **Claudia Stubler**, Prešov

Die Vermittlung von „Akademischer Sprache“ im Spannungsfeld von Fachsprache und gleichzeitigem Bestandteil der wissenschaftlichen Ausbildung. Vorschläge für eine Curriculums-Entwicklung

> **Christian Ahlrep**, Bratislava

Seniorenunterricht – was bringt es uns?

> **Vendula Voříšková**, Hradec Králové

14.00 Arbeitsgruppe 5: Sprachwissenschaft

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation: Horst Simon / Roberta Rada

Hat Sprachgeschichte noch eine Zukunft?

> **Georg Schuppener**, Trnava

Mental-sprachliche Andersheiten und effektive Kommunikation

> **Zdenko Dobrik**, Banská Bystrica

Sprachkritik und Gesellschaft

> **Karsten Rinas**, Olomouc

14.00 Arbeitsgruppe 6: Literaturwissenschaft

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG | Moderation: Alice Stašková / Renata Cornejo

Die Anrainergermanistik in Ungarn. Perspektiven für das 21. Jahrhundert

> **András F. Balogh**, Budapest

Theaterarbeit in der fremdsprachlichen Literaturvermittlung in Tschechien und der Slowakei

> **Jan König**, Budejovice

Ungarische Germanistik, germanistische Literaturwissenschaft und Deutschlehrerbildung – aus Veszprémer Sicht

> **László Szabó**, Veszprém

16.00 Kaffeepause

17.00 ABSCHLUSSPLENUM

Moderation: Gerhard Lauer

Perspektiven der Germanistik in der Slowakei, Tschechien, Ungarn und Deutschland

> **Marek L'upták**, SUNG (Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei)

> **Elisabeth Knipf-Komlósi**, GuG (Gesellschaft ungarischer Germanisten)

> **Nine Miedema**, DGV (Deutscher Germanistenverband)

> **Lenka Vaňková**, SGČR (Germanistenverband der Tschechischen Republik)

18.30 Busfahrt zur Godesburg

19.00 Abschiedsabendessen

Sonntag
21. Oktober



Exkursionen in Gruppen:

- 9.30 Exkursion 1: Politisches Bonn**
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn
Stadtrundfahrt und Spaziergang über
den „Weg der Demokratie“ (bis ca. 12.30 Uhr)
- oder
- 9.30 Exkursion 2: Brühl**
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn
Führungen in Schloss Augustusburg
und Max-Ernst-Museum (bis ca. 14.00 Uhr)
- oder
- 9.30 Exkursion 3: Ahrtal**
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn
Führung durch den Regierungsbunker
und Weinfest (bis ca. 16.00 Uhr)

Adressen

Hotel und Veranstaltungsorte

ÜBERNACHTUNG + TAGUNG AM 18.10.

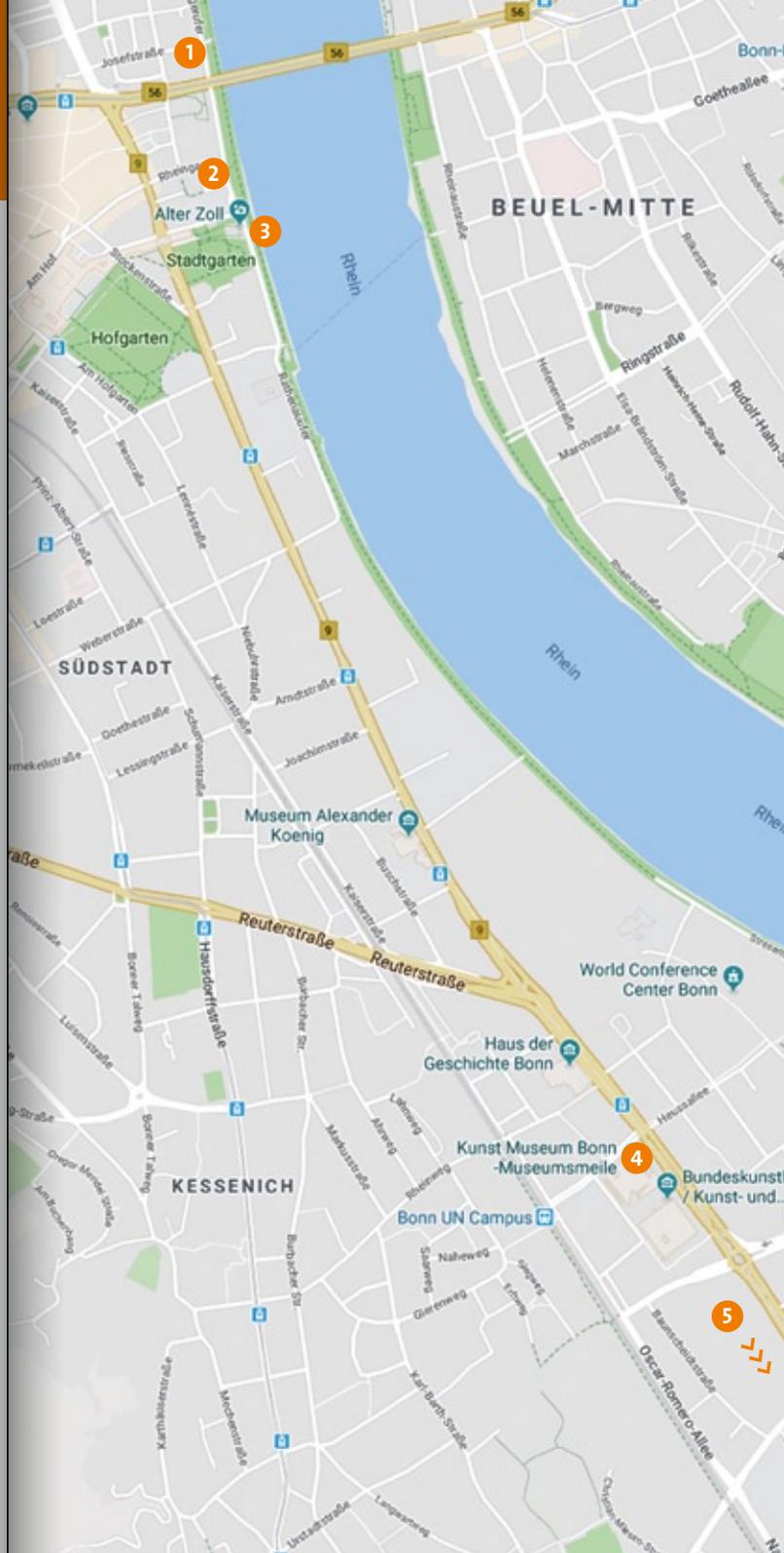
1 Hotel HILTON Bonn
Berliner Freiheit 2
53111 Bonn
Telefon: 0228 / 72690

TAGUNG AM 19. + 20.10.

2 Universitätsclub Bonn
Konviktstraße 9
53113 Bonn
Telefon: 0228 / 72 96-0

VERANSTALTUNGEN

- 3 „Filia Rheni“**
Abfahrt: Brücke 8, Brassertufer
(unterhalb des Alten Zolls)
- 4 Kunstmuseum Bonn**
Friedrich-Ebert-Allee 2
53113 Bonn
- 5 Godesburg**
Auf dem Godesberg 5
53177 Bonn
Telefon: 0228 / 38 67 88 91
www.godesburg-bonn.de



www.daad.de

